

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și literatura spaniolă / Licențiat în filolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLX6211 Curs opțional 9 de limba spaniolă LLH6226 Teoria și practica traducerii						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector vacant						
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob 2. DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	Din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități: Consultații					4
3.7 Total ore studiu individual	48				
3.8 Total ore pe semestru	72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	• Sală de curs
5.2 De desfășurare a seminarului	• Sală de seminar; prezența la seminar - 75%

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C5.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analiza discursurilor orale și scrise în limba spaniolă (B), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii. C5.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C5.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii spaniole, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C5.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare. C5.6 Producerea de texte scrise și orale la nivel B2 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Vor fi îndrumați pentru a-și clarifica aspecte și probleme specifice acestui domeniu. Înțelegerea unui text și transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuțios și elaborat, raportat la cunoștințe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic și cultural al textului care trebuie tradus.
7.2 Obiectivele specifice	1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) – dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate - formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice

	<p>- sunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei</p> <p>- se realizează o cunoaștere activă a domeniului</p> <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>- explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.</p> <p>- interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor</p> <ul style="list-style-type: none"> - conținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbateră orală și interpretare. - se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă <p>3. Instrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <p>- deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole</p> <p>- formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice</p> <p>- familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole</p> <p>--se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate</p> <p>4. Atitudinale (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>)</p> <p>- participarea la propria dezvoltare profesională</p> <p>- manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific</p>
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Traducerea ca proces și rezultat.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă și lexic.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 5. Tipuri de traducere: traducere directă, traducere liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt”	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 6. Colocviu	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Bibliografie 1. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Editoria Gredos, Madrid, 1982. 2. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1980. 3. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> , Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i> , Editorial Síntesis, Madrid, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> , Editorial Ariel, Barcelona, 1995.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Traducere și retroversiune de texte literare	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 2. Traducere și retroversiune de texte juridice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 3. Traducere și retroversiune de texte jurnalistice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 4. Traducere și retroversiune de texte din	Explicația, munca individuală și	


științele exacte	corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 5. Traducere și retroversiune de texte cu limbaj administrativ și economic	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 6. Evaluare – probă scrisă		
Bibliografie: 1. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1980. 2. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> , Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007. 3. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Editoria Gredos, Madrid, 1982. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i> , Editorial Síntesis, Madrid, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> , Editorial Ariel, Barcelona, 1995. 7. García Yebra, Valentín, <i>En torno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1989. 8. Álvarez, Miriam, <i>Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 1995.		

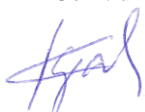
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- * Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară (Universitatea din București, Iași, Timișoara și Craiova); și Spania (Universitatea Complutense de Madrid, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Valencia)
- * Cadrele didactice au doctoratul în domeniul filologiei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10.	70%
10.5 Seminar	- traducerea adecvată, corectă a textelor aparținând limbajului juridic, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul cursului practic Barem: traducerile sunt evaluate de la 1 la 10 pentru greșeli de ortografie se scad 0,05 pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10 frauda la examen se pedepsește cu nota 1	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic. Fiind vorba de limbaj de specialitate, studenților li se va permite folosirea dicționarelor.	30%
10.6 Standard minim de performanță Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului. Minim nota 5 la curs și seminar. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, cealaltă componentă fiind recunoscută.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
16.04.2019	Lector vacant	Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu 

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
23.04.2020	Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	